

SignEcriture, leçons par internet, 16 à 30

Leçons en anglais à disposition sur le site de « [SignWriting](http://signwriting.org/lessons/elessons) »

<http://signwriting.org/lessons/elessons>










Traduction française, Anne-Claude Prélaz Girod


QUESTION 0016:

Comment est-ce que j'écris le fait que les yeux se ferment pendant la production du signe ? J'aimerais écrire un signe (fermer les yeux) dans lequel les yeux sont ouverts au début du signe et fermés à la fin.


REPONSE 0016:

C'est mieux de placer la flèche en-dessus de la position finale plutôt qu'en-dessus de la position de départ... puisque le mouvement lui-même est entre les 2 positions...

	Yeux ouverts		Yeux étonnés ?
	Yeux plissés		Cils Yeux ouverts
	Yeux fermés		Cils Yeux fermés
	Yeux à moitié ouverts		Battement cils
	Yeux à moitié fermés		


Fermeture des yeux

1. Shannon's examples



J'ai l'impression qu'il est mieux d'écrire la position finale qui montre la position « être fermé », puisque 'on peut assumer que vous avez du commencer avec les yeux ouverts pour ensuite les fermer... et la flèche est entre les 2 positions... elle doit donc être notée en dessus de la position finale

EXEMPLE 0016

Si on se réfère à l'exemple 0016 ci-dessus :

La petite flèche (accent circonflexe) en-dessus de la main signifie qu'un mouvement de fermeture des articulations médianes de la main (hinge motion = mouvement charnière) s'est passé, et la position finale place les doigts ensemble.

Ce mouvement de fermeture (mouvement charnière) peut aussi s'appliquer pour les paupières... regardez le « battement de cils » qui montre les mouvements répétés des paupières de haut en bas...

Cette petite flèche (accent circonflexe) est donc utilisée tant pour les articulations médianes de la main que pour les mouvements des paupières...

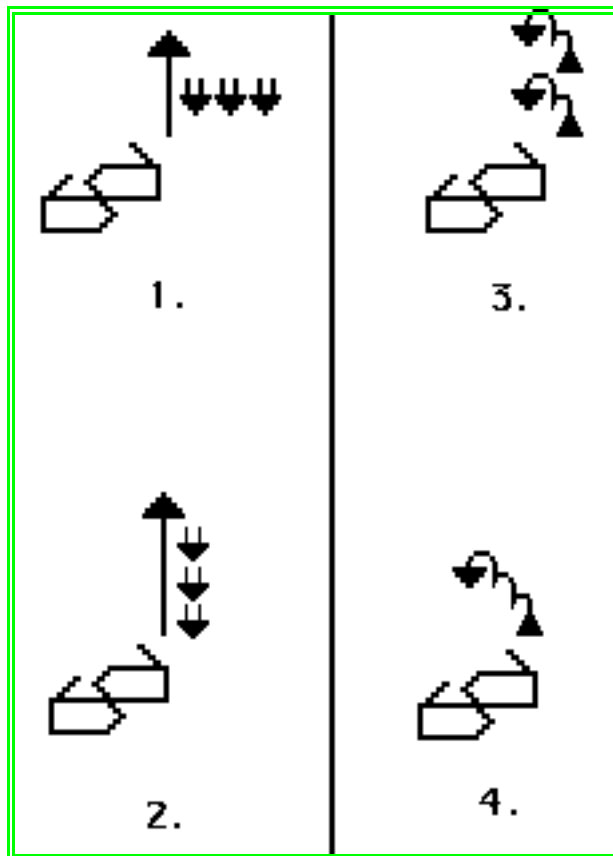
Cependant, nous faisons généralement l'hypothèse que les signes commencent avec les yeux ouverts. Il n'est donc peut-être pas nécessaire d'écrire le mouvement des paupières. En montrant simplement les paupières fermées, cela peut être suffisant, puisque la norme est de les avoir ouverts... juste mon idée...

QUESTION 0017:

Comment puis-je noter les mouvements séquentiels « en-bas – en-bas – en-bas » tout en bougeant vers l'avant en même temps ?

REPONSE 0017:

EXEMPLES 0017



...en référence à ce qui se trouve ci-dessus...

1. Montre le mouvement vers l'avant et coupant l'espace en bougeant en-bas en-bas en-bas ; le mouvement est sec vers le bas (et ce n'est pas un mouvement circulaire)
2. montre le même mouvement que le numéro 1, écrit différemment (je préfère N°2)
3. montre des mouvement circulaires vers l'avant : en haut-en avant-en bas, en haut-en avant-en bas, etc.
4. Montre le même mouvement que le N°3, simplement écrit différemment (je préfère N°4)

QUESTION 0018:

Je suis en train de traduire du matériel et Langue des signes Jordanienne (LIU = "lughat ul-'ishaarat il-'urduniyya"), et je viens de buter sur une configuration que je n'ai pas trouvé dans le matériel SW. C'est un poing fermé avec la pointe de l'index qui touche l'intérieur de l'articulation du pouce. Si on regarde cette configuration depuis le côté ça ressemble à un « 9 » - ce qui est bien puisque cela correspond au signe pour le chiffre « 9 » en LIU, ainsi qu'à la lettre « waw » de la dactylogogie. La LIU a aussi un signe réalisé à 2 mains pour le chiffres 9 (4+5, comme utilisé dans les gestes internationaux)... mais je ne suis pas en train de rédiger un texte mais de transcrire... une idée ?

REPONSE 0018:

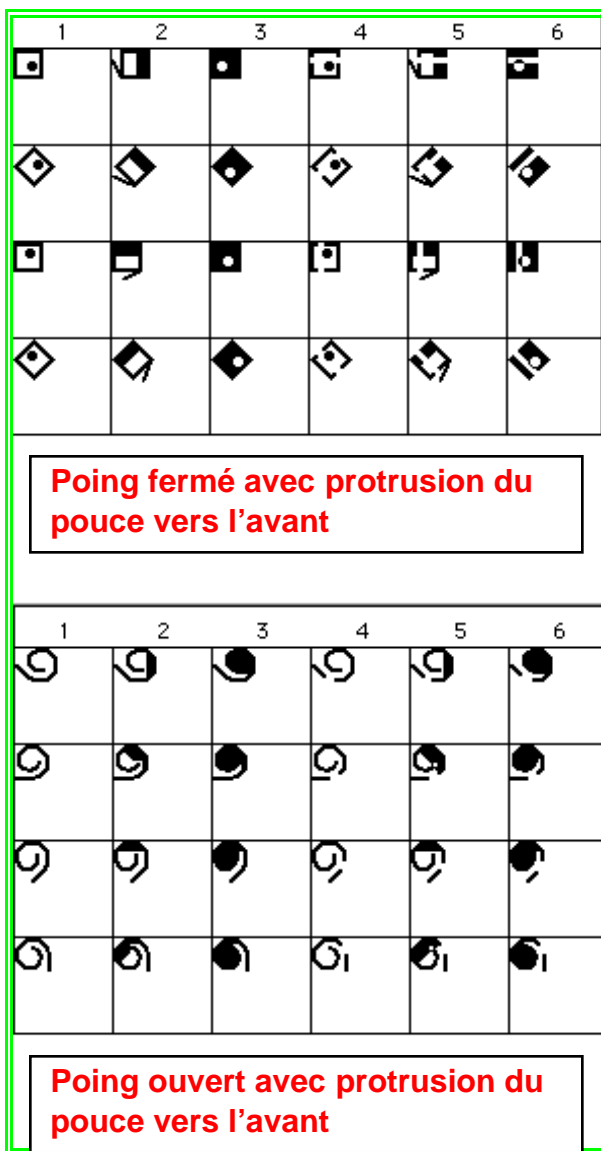
Jetez tout d'abord un oeil à cette page web :

Clavier de la dactylogogie brésilienne :

www.signwriting.org/forums/software/fingkeys/fkey055.html

Et regardez les nombres brésiliens 6 et 9. Tous deux utilisent cette configuration en poing ouvert.

EXEMPLES 0018



L'exemple 0018 ci-dessus montre le poing serré avec protrusion du pouce (pouce dehors) et le poing ouvert avec protrusion du pouce (pouce dehors). Il montre différentes rotations et orientations de la paume, afin de vous donner une idée de quoi les symboles ont l'air lorsque la main tourne. Le point au centre du carré représente la protrusion du doigt... la vue latérale montre le côté du pouce...

QUESTION 0019:

Je me demande si votre réponse est peut-être passée à côté de la question. Je crois que quand la personne écrit « avec la pointe de l'index qui touche l'intérieur de l'articulation du pouce » ils ont voulu dire que l'index ne fait plus partie intégrante du poing, mais serait partiellement ouvert et que sa pointe touche la partie interne de l'articulation la plus éloignée. Je sais à quoi ressemble la lettre arabe « waw » et c'est qce qui m'amène à penser que ce n'est pas seulement le pouce qui est en dehors mais que l'index est aussi partiellement ouvert. Y a-t-il donc un symbole pour cette configuration particulière ?

REPONSE 0019:

Il n'y a aucun problème pour écrire la nouvelle configuration que vous mentionnez. Il y a des règles spécifiques pour expliquer comment chaque configuration est construite.

SignWriting n'est pas basé sur des programmes informatiques. Il a été développé en tant qu'écriture manuelle bien avant que des programmes informatiques ne soient développés.

SignWriter 4.3 dans MS-DOS a une capacité mémoire limitée. Il ne peut donc pas inclure toutes les configurations qui pourraient être utilisées pour écrire SignWriting en raison de manque d'espace au sein même du programme.

SignWriter 5.0 aura un espace illimité pour les symboles, ce qui résoudra ce problème.

Cela n'a rien à voir avec SignWriting en tant que tel, qui peut être écrit à la main n'importe quand.

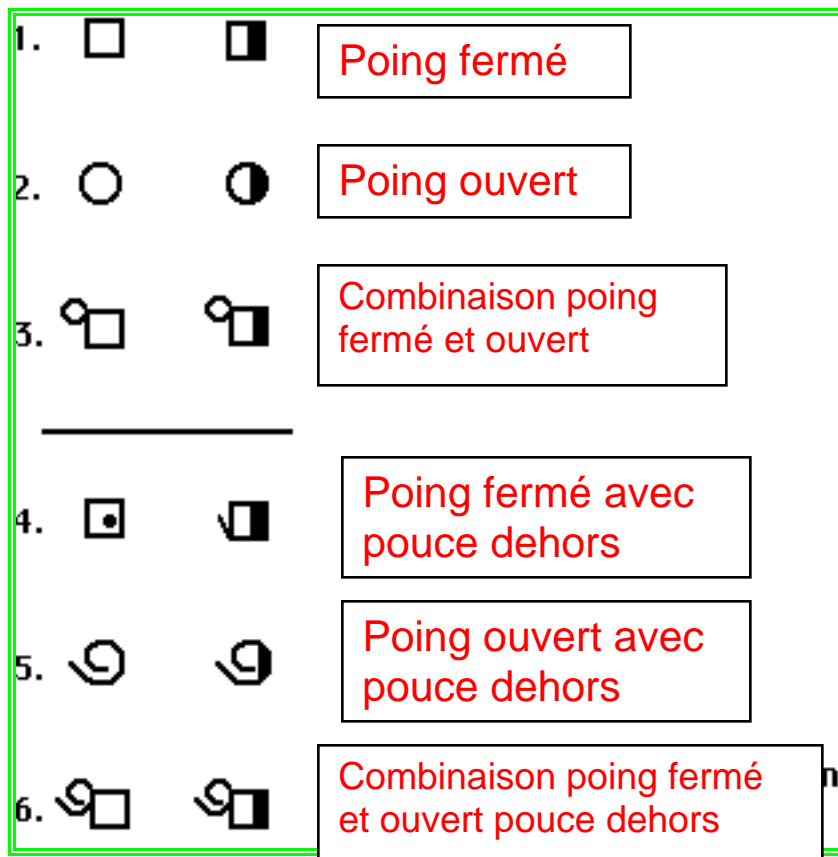
Comment construisons-nous de nouvelles configurations que nous n'avions pas prévues ? Il existe des règles pour construire des configurations :

1. Si la pointe des doigts touche la paume de la main alors il s'agit d'un poing fermé
2. Si les pointes des doigts se touchent les uns les autres, c'est un poing ouvert.

3. Lorsque nous créons une base pour les configurations, la règle des doigts les plus bas..., ce qui signifie que s'il y a des doigts qui touchent la paume de la main, la configuration base sera un carré (poing fermé)

4. Si les doigt les plus bas se touchent, alors la base de la main commence avec un poing ouvert.

EXEMPLES 0019



Comme vous pouvez le voir, les configurations peuvent être combinées. La configuration n°3 a un carré comme base parce que certains doigts touchent la paume de la main, mais elle a aussi des doigts qui se touchent. Les deux formes de base sont donc présentes dans ce symbole de configuration

La configuration n°6 est une combinaison des configurations n° 4 et 5. Elle utilise la base (carré) pour les doigts touchant la paume de la main, mais a aussi 2 doigts qui se touchent l'un l'autre dans une configuration en spirale.

QUESTION 0020:

Le principal problème est l'épellation (spelling) du signe. En fait je suis toujours en train de chercher à comprendre comment les symboles sont mis ensemble.

REPONSE 0020:

Les règles d'épellation/écriture (spelling rules) d'un signe sont basées sur « comment les symboles sont liés les uns aux autres »... cela s'appelle relations spatiales. Nous avons des règles écrites pour gérer cela.

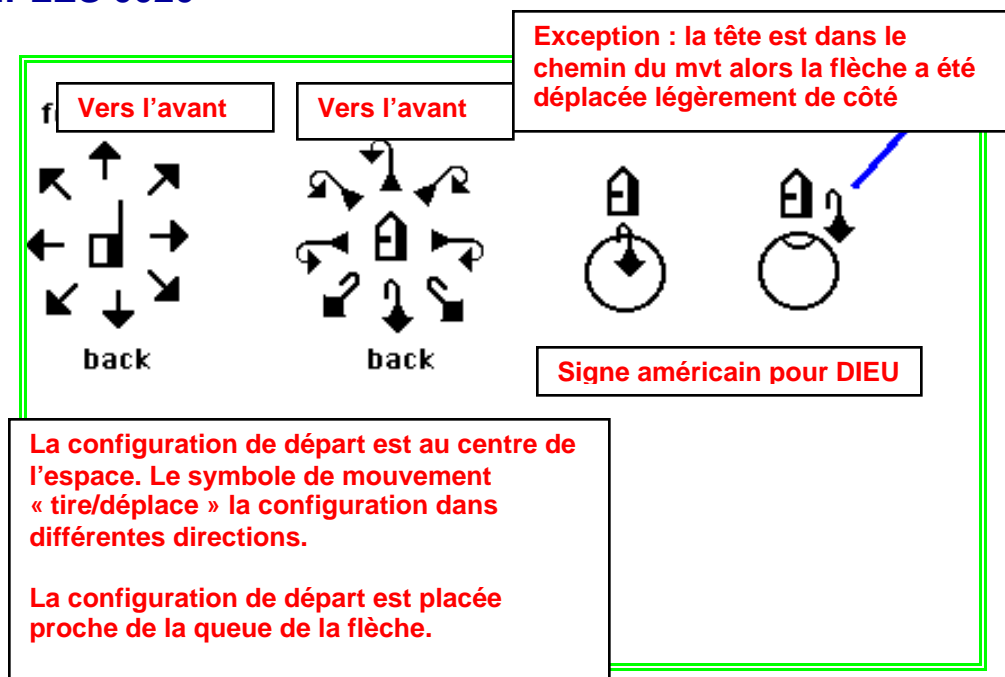
Regardez l'exemple 0020. Il montre que la position de départ du signe devient le centre du signe et que les symboles de mouvement tirent ensuite la position de départ vers la seconde position.

Lorsque vous regardez le diagramme, la configuration au centre est la position de départ d'un signe imaginaire. Le symbole de mouvement peut ensuite le tirer dans diverses directions.

Parfois nous plaçons une seconde configuration à la fin du mouvement, et parfois nous ne le faisons pas – cela dépend si le signe est lisible sans la seconde position.

Maintenant, dans le signe pour /DIEU/ en ASL, le symbole de mouvement entre en collision avec le symbole de la tête. Dans ce cas, ce qui est une exception, on peut déplacer la flèche légèrement sur le côté afin d'éviter qu'elle cogne la tête... mais c'est toujours « en lien avec la main » qui est en-dessous car elle bouge vers l'arrière :

EXEMPLES 0020



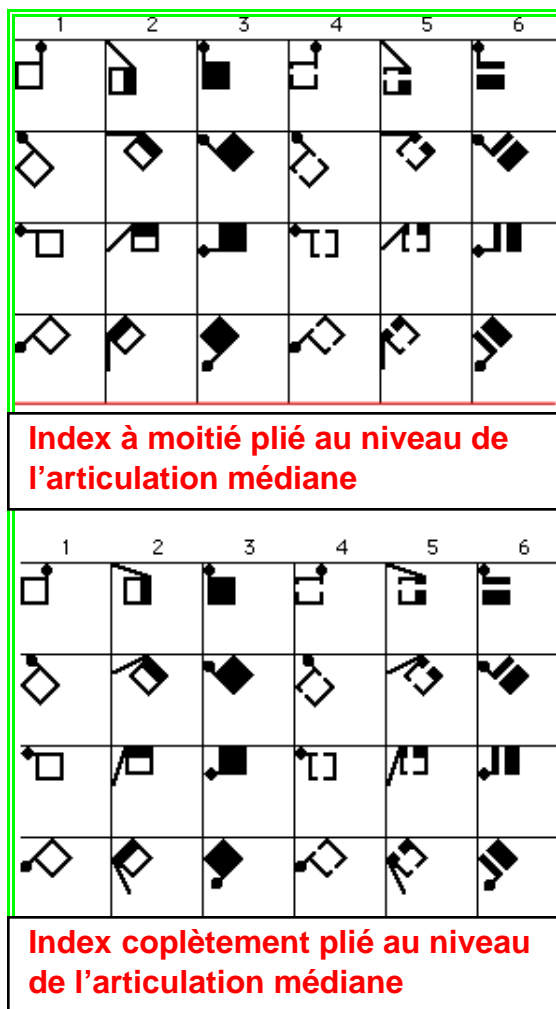
QUESTION 0021:

Le problème principal est l' « écriture/épellation ». Das le signes pour AUJOURD'HUI en langue des signes allemande, l'index pointe vers les bas. L'articulation médiane est légèrement fermée. Comment dois-je écrire ce signe ?

REPONSE 0021:

Pour ce qui est de l'écriture... rappelez-vous qu'il y a quelques mois de cela, il n'existait aucun signe écrit avec SignWriting en Allemagne. Si des modifications devront être apportées à certains signes écrits dans le futur, gardez en tête qu'il n'y a que très peu de temps que cela existe ! Cela a pris des siècles pour établir des règles d'écriture pour langues orales, y compris pour l'anglais et l'allemand. Votre dictionnaire passera par de nombreux changements dans les années à venir, et cela est normal pour un dictionnaire en développement.

EXEMPLE 0021:



Les symboles de l'exemple 0021 sont un exemple classique. Ce sont des symboles très rarement utilisés. Ici aux USA, lorsqu'ils signent « ICI », les gens utilisent l'index plié, mais nous ne nous soucions pas d'écrire cela en détail, car si nous écrivons uniquement le doigt « tout droit » sans pliure à l'articulation, les gens peuvent quand même lire ce signe en SignWriting... Il n'y a pas de confusion avec d'autres signes... et comme il ne peut être « mal-lu », pourquoi ajouter des détails ?

N'ajoutez le détail que si vous pensez que le signe pourrait être mal compris... un doigt « tout droit » est plus facile à lire pour tout le monde... je pense donc que le détail du doigt plié est plus pour la recherche.

Maintenant, si vous souhaitez écrire le doigt plié, alors utilisez le symbole montré à l'exemple 0021. Le symbole a 2 variantes. La première montre le doigt à moitié plié, la seconde le doigt complètement plié. La raison pour laquelle il y a un espace/coupure sur le carré du poing (et non pas de coupure au niveau des doigt comme d'habitude) vient du fait que la seconde variante serait plus complexe à lire sans avoir un ligne de doigt pour la connecter au carré du poing...

QUESTION 0022:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0022:

Généralement 4 flèches courbes forment un cercle. Donc habituellement une flèche courbe est le quart d'un cercle.

Il y a bien entendu des exceptions et l'écriture de flèches courbes dans d'autres configurations sont aussi les bienvenues. Cependant, en général 4 courbes forment un cercle. Un cercle n'est pas écrit avec des courbes mais avec un symbole de cercle.

EXEMPLES 0022

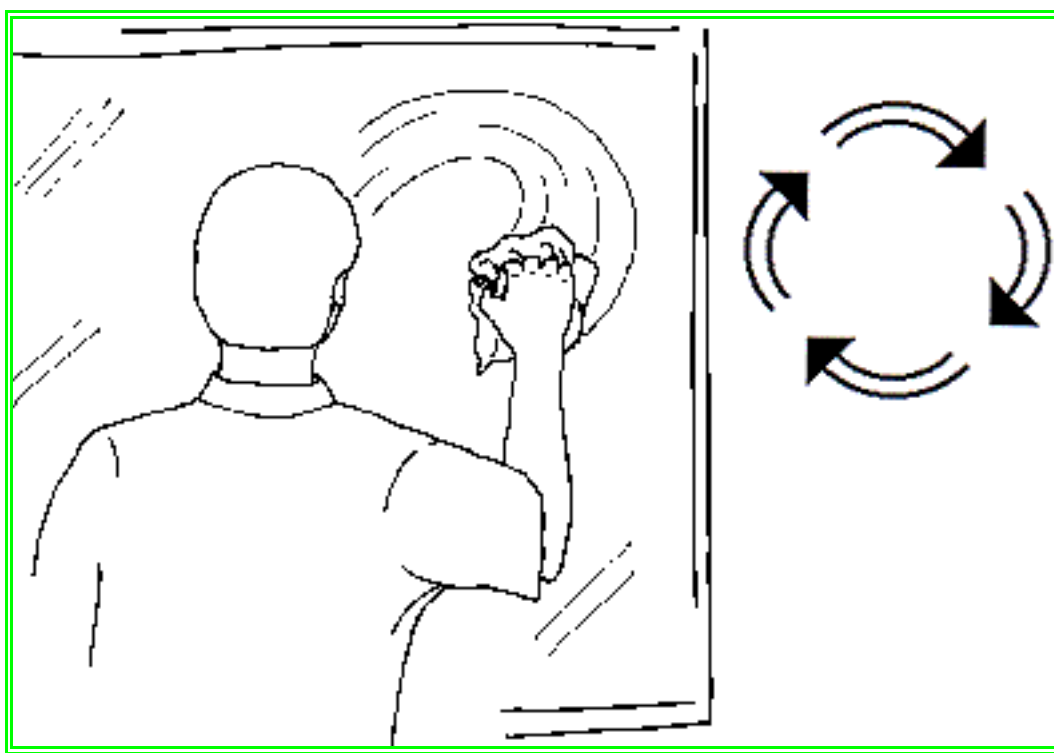


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

QUESTION 0023:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0023:

Un cercle complet est écrit avec un symbole de cercle. Parfois les symboles de cercles sont réalisés avec des pointillés, parfois pas. Quoi qu'il en soit, il marquent un cercle complet.

EXEMPLES 0023

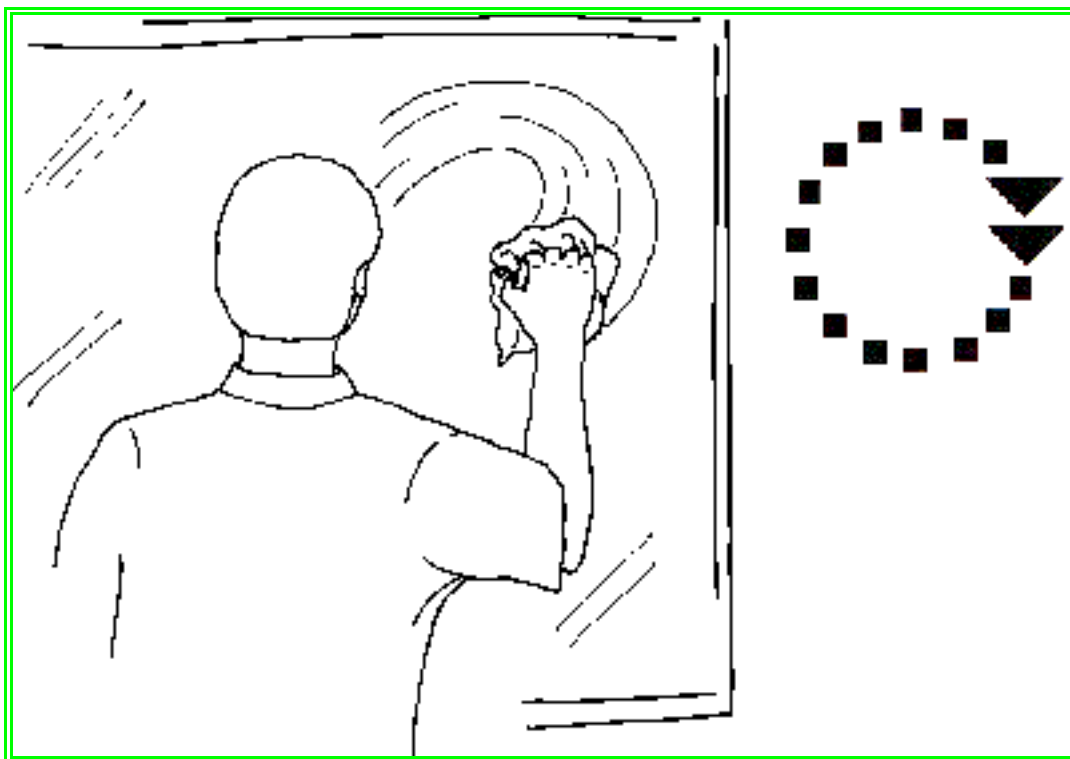


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

QUESTION 0024:

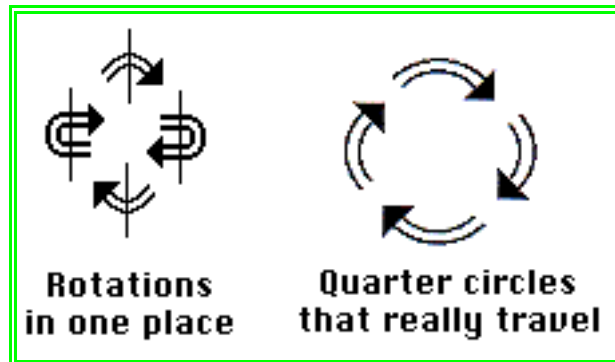
Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0024:

L'exemple 0024 montre que les rotation sont aussi des courbes, mais elles ne voyagent pas (mouvement de rotation sur soi)

EXEMPLES 0024

Les symboles de rotation restent à une même place et effectuent une rotation dans la direction de la flèche. Il existe 4 rotations possibles pour un cercle.



Les lignes représentent l'axe autour duquel la rotation va se faire. Lorsque vous voyez une ligne qui traverse une flèche courbe, vous savez qu'il s'agit d'une rotation.

QUESTION 0025:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0025:

Généralement 4 flèches courbes forment un cercle. Donc habituellement une flèche courbe est le quart d'un cercle.

EXEMPLES 0025

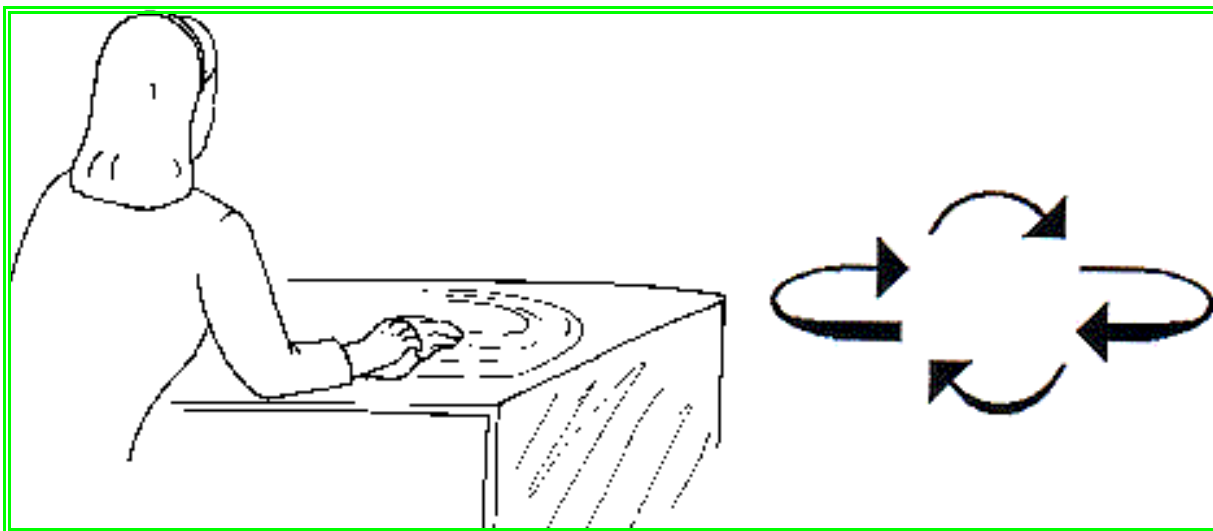


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

QUESTION 0026:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0026:

Un cercle complet est écrit avec un symbole de cercle. Parfois les symboles de cercles sont réalisés avec des pointillés, parfois pas. Quoi qu'il en soit, il marquent un cercle complet.

EXEMPLES 0026

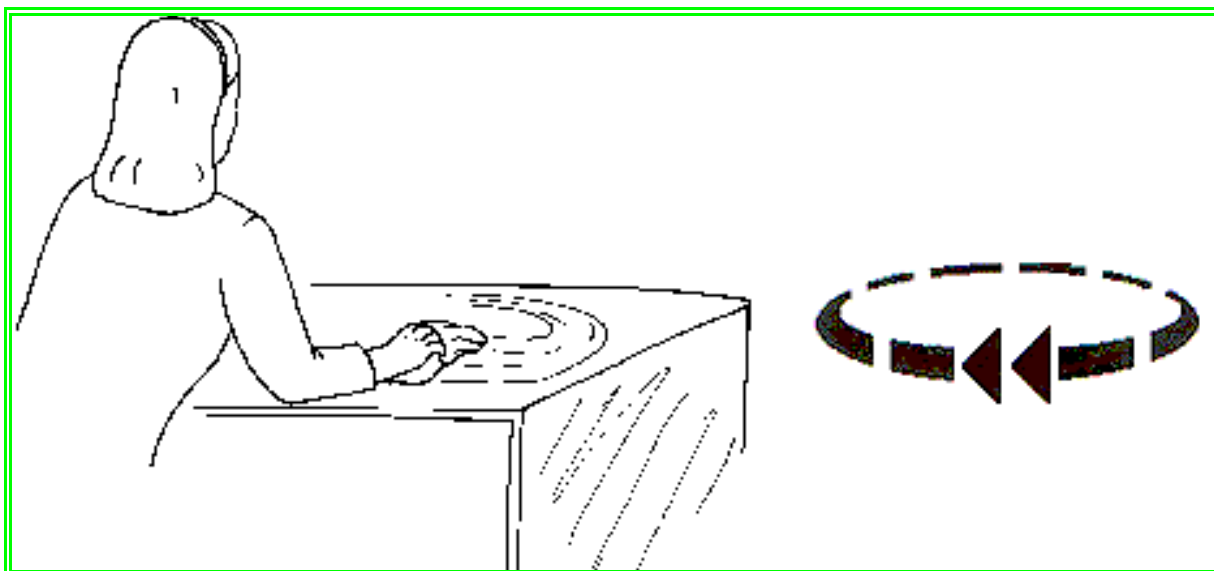


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

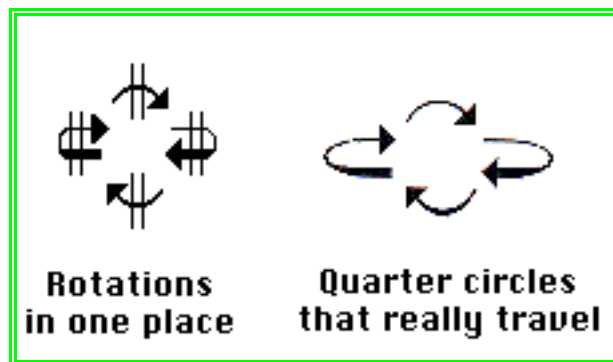
QUESTION 0027:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0027:

L'exemple 0027 montre que les rotations sont aussi des courbes mais qu'elle ne voyagent pas. (mouvement de rotation sur soi)

EXEMPLES 0027



Les symboles de rotation restent à une même place et effectuent une rotation dans la direction de la courbe. Il existe 4 possibles rotations pour un cercle.

Lorsque vous voyez une double ligne passer au travers d'une floche courbe, vous savez qu'il s'agit d'une rotation. La double ligne représente l'axe autour duquel la rotation se fait.

QUESTION 0028:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0028:

Généralement 4 flèches courbes forment un cercle. Donc habituellement une flèche courbe est le quart d'un cercle.

EXEMPLES 0028

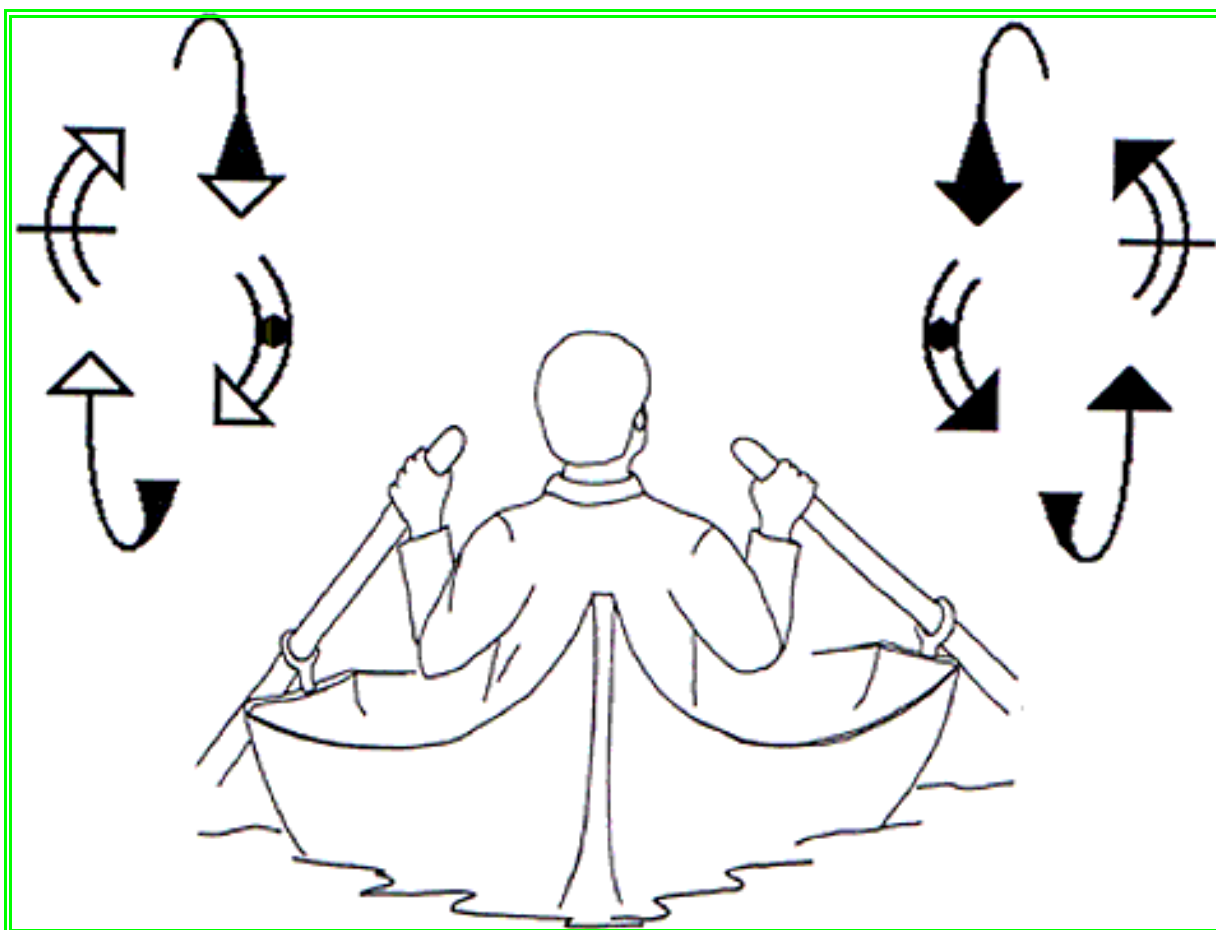


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

QUESTION 0029:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0029:

Un cercle complet est écrit avec un symbole de cercle. Parfois les symboles de cercles sont réalisés avec des pointillés, parfois pas. Quoi qu'il en soit, il marquent un cercle complet.

EXEMPLES 0029

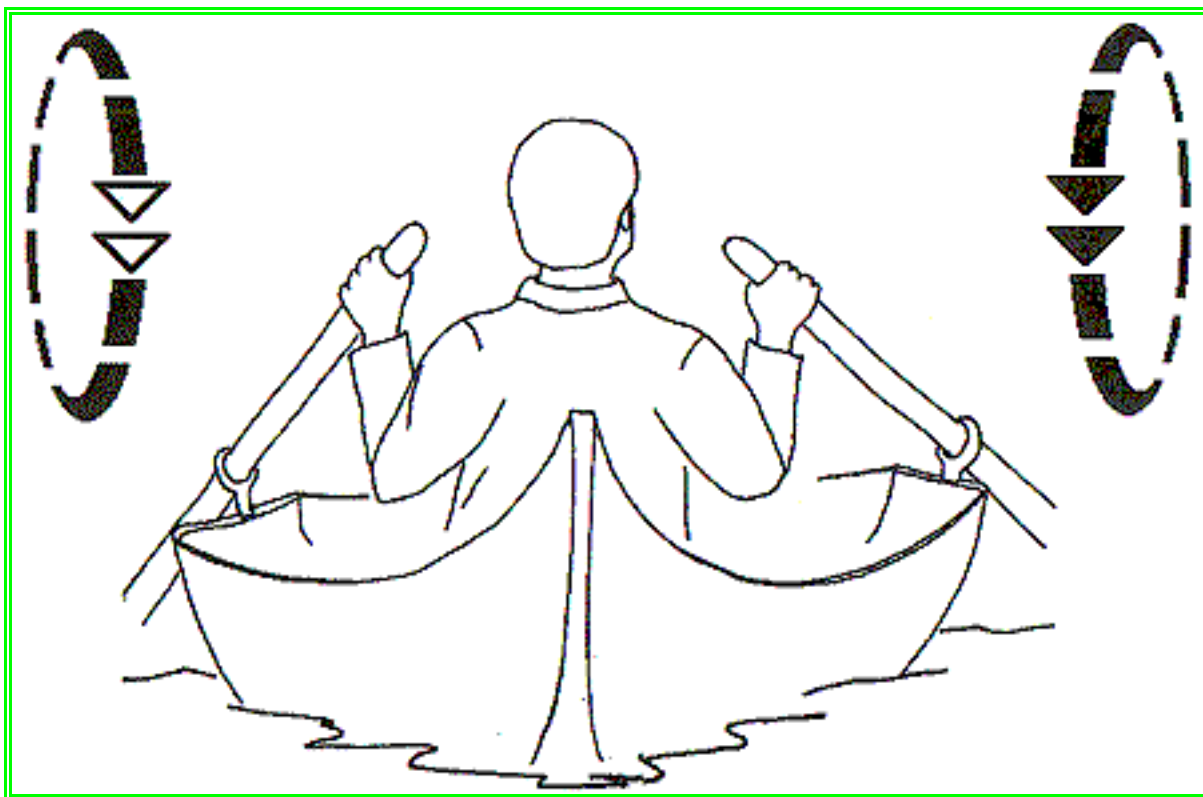


Illustration par Steve Parkhurst, tiré du texte "SignoEscritura", Madrid, Espagne, 1999.

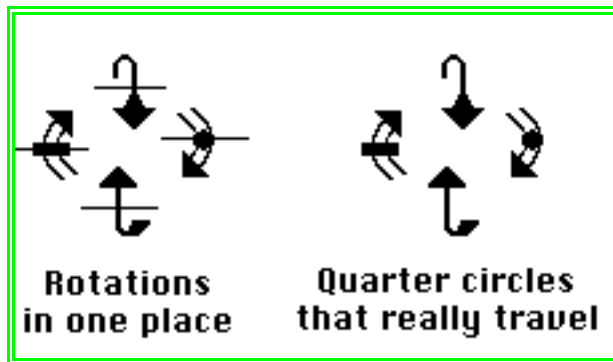
QUESTION 0030:

Quand dois-écrire un cercle et quand dois-je écrire une flèche courbe ?

REPONSE 0030:

L'exemple 0030 montre que les rotations sont aussi des courbes mais qu'elle ne voyagent pas. (mouvement de rotation sur soi)

EXAMPLES 0030



Les symboles de rotation restent à une même place et effectuent une rotation dans la direction de la flèche. Il existe 4 rotations possibles pour un cercle. Les lignes représentent l'axe autour duquel la rotation va se faire. Lorsque vous voyez une ligne qui traverse une flèche courbe, vous savez qu'il s'agit d'une rotation.